

10/84 — Hu/Sf —

Gebrauchsanweisung
Instruction Sheet
Instrucciones de Servicio
546 56
Aufbewahrungsschrank für
radioaktive Stoffe
Cabinet for Storing Radioactive
Materials
Armario para guardar sustancias
radiactivas

Der in einem Sammlungsraum montierte Schrank entspricht den Erfordernissen der in der Bundesrepublik Deutschland gültigen Strahlenschutzverordnung sowie internationalen Empfehlungen zur sicheren Aufbewahrung von radioaktiven Schulpräparaten bis zu einer Aktivität von $15 \cdot 10^5$ Bq.

Sie sind vor dem Zugriff Unbefugter geschützt (Sicherheitsschloß; feste Wandmontage, die nur bei geöffnetem Schrank gelöst werden kann). Die Dosis in der Umgebung des aus Stahlblech gefertigten Schrankes ist bei zeitlicher Begrenzung von 500 Stunden pro Jahr auf unbedenkliche Werte begrenzt.

The cabinet, mounted in a collection room, conforms with the requirements imposed by the safety regulations applicable in the Federal Republic of Germany and to the respective international recommendations for safe storage of radioactive preparations in schools.

It is protected against access by unauthorized persons (safety lock, solid wall mounting which can only be detached when the cabinet is open). The radiation dose rate in the vicinity of the steel-plated cabinet is limited to safe values provided a time limit of 500 hours per year is not exceeded.

El armario, montado en un recinto de colecciones, satisface las exigencias establecidas por las disposiciones para la protección contra rayos válidas en la República Federal de Alemania, así como las recomendaciones internacionales para guardar de forma segura los preparados radiactivos escolares con actividades hasta $15 \cdot 10^5$ Bq.

Estos se encuentran protegidos contra todo acceso a los mismos por parte de las personas no autorizadas (cerradura de seguridad; montaje fijo en la pared que solamente puede quitarse con el armario abierto). La dosis en la proximidad del armario, acabado de chapa de acero, en un tiempo máximo de 500 horas por año, está limitada a valores inofensivos.

1 Sicherheitshinweise

- Maximal zulässige Bestückung des Schrankes beachten!
- Aufbewahrungsschrank nur in einem Raum montieren, der nicht für den Daueraufenthalt von Personen bestimmt ist (s. Abschn. 3).
- Schlüssel vor dem Zugriff Unbefugter sichern!

2 Beschreibung, Lieferumfang, Technische Daten

Max. zulässige Aktivität des Inhalts:
 $15 \cdot 10^5$ Bq

Akkumulierte Energiedosis in 0,25 m Abstand von der Oberfläche bei max. zulässiger Bestückung:
 $1,5 \text{ mJ kg}^{-1}$ nach 500 Stunden

Innenausstattung:

1 Zwischenfach

4 federnde Halter für Behälter von etwa 8 cm ϕ

1 Safety Notes

- Observe the maximum admissible content of the cabinets.
- The cabinet should only be mounted in a room that is not permanently used.
- Keep the patent key safe to access by unauthorized persons!

2 Description, Standard Equipment, Technical Data

Max. admissible activity of cabinet content: $15 \cdot 10^5$ Bq

Accumulated absorbed dose at 25 cm distance from the cabinet surface, with max. admissible cabinet content:
 $1,5 \text{ mJ kg}^{-1}$ after 500 hours

Inside equipment:

1 shelf

4 spring holders for containers of approx. 8 cm dia.

1 Notas de seguridad

- Tener en cuenta y observar la cantidad máxima permitida para guardar en el armario.
- Montar el armario para guardar sustancias solamente en un recinto que no esté destinado a una estancia constante de personas.
- Asegurar la llave para que no llegue a poder de las personas no autorizadas.

2 Descripción, volumen de suministro, datos técnicos

Actividad máx. admitida del contenido:
 $15 \cdot 10^5$ Bq

Dosis de energía acumulada en una distancia de 25 cm de la superficie con un equipo máx. admisible:
 $1,5 \text{ mJ kg}^{-1}$ después de 500 horas

Equipo interno:

1 compartimiento intermedio

4 soportes elásticos para recipientes de aprox. 8 cm ϕ

Abmessungen: 31 cm x 35 cm x 15 cm
Masse: 5 kg
Im Lieferumfang enthalten: 2 Sicherheitsschlüssel

Dimensiones: 31 cm x 35 cm x 15 cm
Weight: 5 kg
The standard equipment includes:
2 patent keys

Dimensiones: 31 cm x 35 cm x 15 cm
Peso: 5 kg
En el suministro está contenido:
2 llaves de seguridad

3 Montage

Schrank mit drei 5-mm-Dübeln und Schrauben an der Wand eines nicht frei zugänglichen Raumes montieren, bei dem sichergestellt ist, daß sich in der Regel keine Person länger als 500 Stunden pro Jahr darin aufhält.

3 Wall Mounting

Mount the cabinet to the wall by means of three 5-mm dowels, in a locked room that is not used for more than 500 hours per year.

3 Montaje

Montar el armario con tres tacos de 5 mm y tornillos en la pared de un recinto que no esté accesible libremente y donde sea asegurado que nadie se demore normalmente por más de 500 horas por año.

4 Hinweis

Die Strahlenbelastung ist in einer Entfernung von 2 m mit Sicherheit auf ein ungefährliches Maß abgesunken ($< 0,3$ mSv/a), so daß dort innerhalb einer 40-Stunden-Woche keinerlei zeitliche Begrenzung mehr verlangt wird. Etwas Abstand ist hier der einfachste Strahlenschutz.

4 Note

At a distance of 2 m the radiation load is reduced to safe values ($< 0,3$ mSv/a) so that here no time limit must be observed within a 40-hour week. Keeping a sufficient distance is the most effective protection against radiation.

4 Nota

A una distancia de dos metros, la dosis de radiación baja con toda certeza a un nivel inofensivo ($< 0,3$ mSv/a), de manera que no precisa una limitación temporal dentro de una semana de cuarenta horas. Un poco de distancia asegura así la protección más sencilla contra rayos.

Instructions de Service

546 56

Armoire pour produits radioactifs

L'armoire montée dans la salle des collections correspond aux exigences du règlement sur la protection contre les radiations en vigueur en République fédérale d'Allemagne et aux recommandations internationales en matière de stockage de préparations scolaires radioactives jusqu'à $15 \cdot 10^5$ Bq.

Elles ne sont pas accessibles aux personnes non autorisées (serrure de sécurité; montage solide dans le mur ne pouvant être défait que lorsque l'armoire est ouverte). La dose de radiation à proximité de l'armoire construite en tôles d'acier reste inoffensive jusqu'à 500 heures par an.

2 Description, équipement standard, caractéristiques techniques

Activité max. admissible du contenu:
 $15 \cdot 10^5$ Bq

Dose d'énergie accumulée à 0,25 m de la surface en présence de la contenance max. admissible:
1,5 mJkg⁻¹ après 500 heures

Équipement intérieur:

1 étagère
4 supports à ressort pour des récipients de 8 cm de \varnothing environ.

Encombrement: 31 cm x 35 cm x 15 cm

Poids: 5 kg

L'équipement standard comprend: 2 clés de sûreté

3 Montage

Dans le mur d'une salle fermée à clé et dont il est certain que personne n'y séjourne plus de 500 heures par an, au moyen de 3 chevilles de 5 mm et de vis.

4 Remarque

A une distance de 2 m la radiation est réduite à une valeur certainement inoffensive ($< 0,3$ mSv/a) si bien qu'une limite dans le temps n'est pas exigée dans le cadre d'une semaine de 40 heures. La meilleure des protections est de ne pas s'approcher de trop.

1 Remarques de sécurité

- Respecter la contenance maximale admissible de l'armoire!
- L'armoire ne doit être montée que dans une salle où des personnes ne séjournent pas en permanence (voir point 3).
- Les personnes non autorisées ne doivent pas avoir accès à la clé!